



**PERFIL DEL TRADUCTOR: INCIDENCIA DE SU FORMACIÓN EN EL
DESEMPEÑO PROFESIONAL**

LORENA ORTIZ RODRÍGUEZ

ANA SANABRÍA DÍAZ

UNIVERSIDAD EAN

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS

BOGOTÁ D.C., COLOMBIA

2013



**PERFIL DEL TRADUCTOR: INCIDENCIA DE SU FORMACIÓN EN EL
DESEMPEÑO PROFESIONAL**

Trabajo de grado en la modalidad monografía para optar al título de Profesional en
Lenguas Modernas de la Universidad EAN

Tutora

DIANA RAQUEL BENAVIDES

Magíster en Educación

PhD (C) en Educación

Lorena Ortiz Rodríguez

Ana Sanabria Díaz

UNIVERSIDAD EAN

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS

BOGOTÁ D.C., COLOMBIA

2013

Nota de Aceptación

Presidente del Jurado

Jurado

Bogotá, D.C, 2013

Agradecimientos

Queremos agradecer a nuestras familias por el apoyo, confianza y comprensión durante este proceso. A Carlos David Martínez, porque sin su apoyo no habría sido posible culminar satisfactoriamente este proyecto. Y a Roberto Pizarro porque sin sus asesorías no habríamos encontrado el rumbo de la investigación.

Muchas gracias a todos.

Tabla de contenido

Introducción.....	8
1. Tema de investigación	9
2. Problema de investigación	10
2.1. Delimitación del problema de investigación	10
2.2. Antecedentes – Histórico del objeto de estudio	11
2.2.1. Breve reseña histórica de la enseñanza de la traducción en la antigüedad	11
2.2.2. Trascendencia de la traducción en Colombia	13
3. Objetivos	15
3.1. Objetivo general	15
3.2. Objetivos específicos	15
4. Justificación.....	16
5. Marco Referencial	17
6. Marco teórico.....	20
6.2.1. El traductor oficial	21
6.2.2. Proceso de certificación del Traductor oficial.....	21
6.2.3 El sello oficial	23
6.2.4. Gremios de traductores en Colombia	24
6.2.4.1. ACTI.....	24

6.2.4.2. Colegio Colombiano de Traductores – CCT	25
7. Marco conceptual.....	266
7.1. Formación académica de traducción en Colombia	27
7.2. Los perfiles del traductor.....	36
7.2.1. El traductor empírico.....	38
7.2.2. El traductor académico.....	39
7.2.3. Empírico vs. Académico.....	40
8. Marco metodológico	42
8.1. Tipo de investigación	42
8.2. El Enfoque	44
8.3. Diseño.....	44
8.4. Instrumentos para la recolección de la información	45
8.4.1. Población y Muestra.....	46
9. Análisis y discusión de resultados.....	4848
Instrumento No 1. Encuestas a traductores	4848
Instrumento No 2. Encuestas a empresas de traducción.....	63
10. Conclusiones.....	70
11. Referencias	71
12. Anexos	¡Error! Marcador no definido.78

Lista de figuras

Figura I: Competencias que debe tener el traductor.	337
Figura II: Tipo de formación.....	493
Figura III: Formación profesional equivalente a mejor calidad.	504
Figura IV: Razón por la cual ejerce como traductor.	515
Figura V: Hablar otro idioma vs traducir.	526
Figura VI: Criterios de contratación exigidos por las empresas.....	53
Figura VII: Remuneración de la labor de traducción en Colombia.	55
Figura VIII: Conocimiento del procedimiento para certificarse como Traductor Oficial.	50
Figura IX: Apreciación del examen para certificarse como Traductor Oficial.	51
Figura X: Importancia del Sello.	582
Figura XI: Traductores oficiales vs. No oficiales.....	59
Figura XII: Motivos por los cuales se certifican como Traductor Oficial.	60
Figura XIII: Proceso de formación profesional.....	61
Figura XIV: Conocimiento de lenguas equivalente a poder traducir.	62
Figura XV: Criterios de contratación de las empresas de traducción.	63
Figura XVI: Conocimiento de las empresas de traducción sobre el procedimiento para certificarse como Traductor Oficial en Colombia.	64
Figura XVII: Objetividad del examen para certificarse como Traductor Oficial.....	65

Introducción

Durante los años de estudio del pregrado de Lenguas Modernas en la Universidad EAN surgió una inquietud con respecto a la labor del traductor y a la percepción que se tiene de ella: ¿Cuál es la incidencia de la formación académica del traductor y de su perfil en su reconocimiento profesional y laboral?

Debido a que en Colombia la traducción como profesión es una actividad muy reciente y está en proceso de formación y consolidación, surgen frecuentes dudas y cuestionamientos por parte de los aspirantes a ser traductor con respecto a su campo de acción, el desenvolvimiento de la labor en la sociedad y en la empresa, la remuneración, la enseñanza y práctica de la traducción en Colombia, los perfiles del traductor, las normatividades, legislaciones y certificaciones existentes, etc.

Con el fin de responder, aclarar y definir algunos de estos cuestionamientos, el presente proyecto investigativo se enfocará en la indagación, profundización y comparación de los perfiles del traductor (empírico y académico) para así poder llegar a una conclusión argumentativa de la incidencia de su formación académica en su desempeño como traductor y la influencia que esto tiene en su reconocimiento y certificación como profesional.

Esta investigación pretende aportar información que sea de utilidad no sólo para quienes la desarrollan, sino también para los interesados en desempeñarse como traductor.

1. Tema de investigación

La incidencia que la formación académica del traductor y que los perfiles de este tienen en su reconocimiento y dignificación profesional y laboral.

2. Problema de investigación

Debido al poco conocimiento y la falta de información referente al campo laboral y profesional del traductor, los procesos de formación académica, los procesos de certificación, y la importancia de estos en Colombia, es común que el aspirante a traductor desconozca la incidencia que estos aspectos podrían llegar a tener al momento de ejercer.

El presente proyecto de investigación se enfoca en el esclarecimiento de estos cuestionamientos para brindar información base y objetiva que le permita al aspirante elegir el perfil y el medio que más se adecúe a él con base en la información presentada.

2.1. Delimitación del problema de investigación

La pregunta de investigación aborda: ¿Cuál es la incidencia de la formación académica del traductor y de los perfiles en su reconocimiento profesional y laboral?, la cual se resuelve a partir de otras cuatro grandes incógnitas que podría tener el aspirante a traductor : ¿cuáles son las instituciones académicas que ofrecen

programas referentes a la materia?, ¿qué tan importante es acceder a un plan de estudios en traducción para ser un traductor competente?, ¿cuáles son las certificaciones existentes en el país que acreditan al traductor y su importancia?, y finalmente, ¿cuáles son los perfiles de traductor?, es decir, si los traductores ejercen porque se prepararon profesionalmente para ello, o porque empezaron a ejercer la labor por alguna circunstancia de la vida.

2.2. Antecedentes – Histórico del objeto de estudio

2.2.1. Breve reseña histórica de la enseñanza de la traducción en la antigüedad

La traducción siempre ha estado presente en la historia de la humanidad, debido a la necesidad del ser humano por comunicarse y por transmitir sus conocimientos.

Como disciplina, la enseñanza de la traducción, se remonta a las décadas de 1970 y 1980, cuando James S. Holmes indagó el valor de la traducción en la sociedad como mercado global que demanda este servicio, e inició con estudios metodológicos sobre esta labor hasta llegar al término traductología, el cual básicamente, es el estudio de la traducción como disciplina. Con el transcurrir de los años varios expertos

en el tema hicieron su aporte hasta llegar al aprendizaje y enseñanza que hoy en día se conoce. (Universidad de Antioquia, 1996)

Por lo tanto, al ser la enseñanza de la traducción una disciplina relativamente nueva en las ciencias humanas, el aprendizaje de la misma se efectuaba por métodos arcaicos en comparación con nuestra época, pero de gran eficacia en el tiempo donde se desarrollaba su enseñanza.

Con el fin de analizar la creación de la traducción como proceso de transcripción y trasmisión de información de una lengua a otra, es imprescindible enfocarse en la historia de la escritura, ya que este proceso comunicativo permitió a los pueblos dar testimonio de sus conocimientos y difundirlos a lo largo de las siguientes generaciones.

De igual forma, la ubicación geográfica y la evolución de los pueblos en diferentes contextos, involucró el desarrollo de un sistema lingüístico individual según las necesidades comunicativas entre sus individuos. Por lo tanto, los pueblos necesitaron crear un sistema de equivalencia lingüística entre ellos, con el objetivo de entablar una comunicación sin importar los propósitos de esta.

El aprendizaje de la lengua del pueblo se efectuaba por medio de una enseñanza oral, involucrando la capacidad cognitiva que se basa en el aprendizaje memorístico o mecanicista, cuyo objetivo principal se enfoca en desarrollar competencias y

habilidades a través de un proceso de repetición de la información y así recordar de memoria el sujeto de estudio. (Educacion.laguia2000, 2013).

Con el paso del tiempo, la escritura se tornó en un elemento importante para el saber de la sociedad. Por tal motivo, la acción y la práctica de la traducción se llevó a un proceso más académico, en el sentido en que ésta se debía realizar manualmente, lo cual permitió hacer un seguimiento de las traducciones finales y así facilitar su difusión en la sociedad, tal como ocurrió con la traducción de la Biblia.

2.2.2. Trascendencia de la traducción en Colombia

A continuación se expondrán tres hechos significativos que están ligados al proceso de traducción en la historia de Colombia. Estos hechos evidencian que un trabajo de este campo trasciende en el tiempo y es de gran importancia debido a las competencias que usa el traductor y a la calidad del texto final y no a las certificaciones o a los reconocimientos que tenga el traductor. Las traducciones fueron elaboradas en diferentes épocas de la historia de Colombia por medio de diferentes técnicas, sin embargo, aun así es evidente su calidad y trascendencia

En el año 1793 durante la época del Virreinato de la Nueva Granada, Antonio Nariño tradujo empíricamente del francés al español “Los Derechos del Hombre y del

Ciudadano”, con el objetivo de incentivar al pueblo a independizarse de los españoles. (Bustos, B. 2013).

Otra evidencia importante es la traducción de la Constitución Política de Colombia de 1991 del español a siete lenguas indígenas colombianas, ya que en esta enmienda el Estado no solo incluye “un catálogo de derechos fundamentales nuevos, relativos al trabajo, la salud, la cultura, la educación, la lengua, etc, sino también aparecen garantías de protección del Estado hacia las minorías culturales y lingüísticas”. (Landaburu, J., 1997).

Desde tiempos inmemorables la traducción ha desempeñado un papel importante en las actividades que se desarrollan en la nación, sin importar que estas sean realizadas por traductores certificados en esta disciplina. El Fallo de la Corte Internacional de Justicia en el “Diferendo Territorial y Marítimo” entre Nicaragua y Colombia, emitido el 19 de Noviembre de 2012, fue una traducción no oficial desarrollada con el fin de comunicar y divulgar la información que allí se encuentra. (Abello R., Arévalo W., Sarmiento A., Caro M., 2012).

Es importante mencionar que la globalización también conlleva a la necesidad de establecer herramientas lingüísticas que faciliten la comunicación entre los países en cuanto a las actividades que se desarrollan entre ellos, como los tratados de libre comercio. Por esta razón la traducción es un instrumento fundamental para el éxito de dichos procesos.

3. Objetivos

3.1. Objetivo general

Determinar la incidencia que tienen los estudios profesionales en traducción para el desempeño, la certificación y la dignificación de esta labor, por medio de una revisión bibliográfica, documental y de campo con encuestas y entrevistas.

3.2. Objetivos específicos

- Analizar el proceso de certificación oficial del traductor y su relevancia en el desempeño laboral
- Identificar los perfiles del traductor mediante el análisis comparativo de variables relacionadas con su formación y su campo laboral
- Proponer criterios que favorezcan la labor del egresado Eanista con énfasis en Traducción de Textos Comerciales y de Negocios.

4. Justificación

El interés por los estudios en traducción y el deseo de querer ejercer esta profesión se intensificó al cursar los cuatro semestres de la electiva en *Traducción de Textos Comerciales y de Negocios* del programa de Lenguas Modernas de la Universidad EAN. En el (**Anexo 1**), se puede observar el contenido de esta electiva.

Alrededor de este deseo surgieron incógnitas con respecto a la labor del traductor, su formación profesional y la percepción que el mundo laboral y la sociedad tiene de él. Debido a estas incógnitas la investigación que se desarrolla pretende dar una orientación y un conocimiento guía no sólo para quienes desarrollan este proyecto investigativo, sino también para aquellas personas que opten por elegir la traducción como profesión, ya que al tener un conocimiento base de los perfiles del traductor, de los procesos que ellos pasan para certificarse, y de la importancia del estudio de la traducción para desenvolverse en el mundo laboral, el aspirante podrá elegir cuál es el método o perfil que más se adapte a él para ejercer la labor competentemente.

5. Marco Referencial

En el siguiente apartado del proyecto, se hace una breve recopilación del estado del arte referente al tema de investigación.

De igual forma se explican los perfiles del traductor, los gremios colombianos de traductores, las universidades que imparten la enseñanza de la traducción como disciplina y el proceso de certificación como Traductor Oficial en Colombia. Por medio de un análisis de la información se realizarán conclusiones que generen un aporte en esta materia.

Este proyecto de investigación tiene como referente a algunas monografías, artículos e investigaciones en las cuales se aborda la situación y el reconocimiento contemporáneo que tiene el traductor según sus diferentes perfiles. Además, se tendrá en cuenta los argumentos que se exponen en dichas investigaciones sobre la importancia de acceder a un proceso académico que permita perfeccionar las facultades lingüísticas y cognitivas del traductor.

Se hará uso de las conclusiones de proyectos investigativos tales como los planteados en la tesis doctoral "*La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*" presentada por Parra, S. (2005), en la que se aborda el rol del traductor y las características que este posee al momento de aplicar sus conocimientos.

En dicha tesis se hace un estudio crítico y analítico sobre cuán importante es para un traductor tener herramientas cognitivas, lingüísticas y culturales de la traducción como disciplina, dichos conocimientos académicos en traducción pueden ayudar y facilitar la labor del traductor en los diferentes procesos que realice, como revisar para verificar la calidad de la traducción final.

De igual forma la autora resalta que los traductores que poseen conocimientos sólidos sobre la traducción como disciplina pueden desarrollar glosarios con mayor facilidad y pueden asegurar que estos les sea de gran utilidad al momento de ejercer la práctica de traducción sobre un tema previamente abordado. (Parra, S., 2005).

También se analizarán diversos proyectos de investigación elaborados por estudiantes y docentes de la Universidad EAN, tales como *“La traducción en Colombia: perfil y modelos de una profesión”*, presentada por Laura Elizabeth Rodríguez Cubillos (2013), quien se enfoca en definir los perfiles de los traductores, resaltando la importancia de mejorar y perfeccionar las competencias a través de un estudio continuo sobre la traducción como disciplina, puesto que un traductor debe conocer desde la historia de la traducción, hasta los procesos y procedimientos de traducción con el fin de ofrecer un servicio excelente y así garantizar una dignificación de su labor en la sociedad. (Rodríguez, L., 2013).

El artículo desarrollado por la Traductora y docente Bibiana Clavijo Olmos *“Algunos apartes de la traducción jurídica y oficial en Colombia”*, señala y justifica que la traducción jurídica requiere conocimientos específicos para alcanzar estándares de

calidad internacional, por lo tanto, es indispensable poseer buenas bases y fundamentos previos sobre estas y así ofrecer una traducción de calidad. Asimismo, Clavijo argumenta que la formación de traductores debe ser cada vez más específica y actualizada para asegurar que estos realicen el ejercicio y la práctica de la teoría. (Clavijo, B., 2011).

Para ser objetivos en el estudio de campo y para que las conclusiones que surjan del proyecto cuenten con soportes bibliográficos y numéricos, se tomará como referencia el artículo *“Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy”* (2011) realizado por el Docente Carlos Franco Bello, en el cual indica que los traductores deben desarrollar competencias y facultades que les permita abordar diferentes tipos de textos, no solo técnicos o científicos, sino también, económicos y financieros, ya que el traductor debe ser un profesional con un amplio conocimiento general puesto que la sociedad puede demandar sus servicios desde cualquier campo profesional. Este autor concluye que la labor del traductor empírico posee una gran demanda y aceptación en el mercado, pero recomienda que los traductores accedan a un proceso de formación académica para que así complementen y fortalezcan sus habilidades. (Bello, C., 2011).

6. Marco teórico

Antes de desarrollar el problema de investigación es pertinente plantear los conceptos que se abordarán a lo largo de la presente monografía y que están directamente relacionados con el desarrollo de la misma:

- Perfiles del traductor: perfil empírico, perfil académico.
- Gremios de traductores.
- Certificación como traductor oficial en Colombia.
- La enseñanza de la traducción.
- Desempeño laboral del traductor.

Existen diferentes caminos por los cuales un aspirante a traductor puede optar, los cuales definirán un perfil, un campo laboral, su forma o estilo de trabajo, un reconocimiento o certificación oficial, etc., caminos, modelos y procesos que serán planteados a continuación:

6.2.1. El traductor oficial

En Colombia, tener el certificado como traductor oficial no representa necesariamente que el traductor tenga una formación académica en ese campo, sino que significa que la persona ha aprobado el examen de certificación y por lo tanto está autorizada a traducir documentos oficiales.

De acuerdo con el trabajo de Bibiana Clavijo en su texto *“Formación para la profesionalización”* (2009), en Colombia la profesionalización y aceptación de traductores certificados oficialmente es un tema que se ha manejado de cierta manera en un bajo perfil, ya que Colombia es un país con poca trayectoria en el campo de la traducción, en el cuál se considera la traducción como un oficio y no como una profesión. No obstante, la traducción es una labor que en muchas empresas es una de las necesidades prioritarias ya que el traductor es el puente de comunicación en la expansión internacional de estas.

6.2.2. Proceso de certificación del Traductor oficial

El Departamento Administrativo de la Función Pública fusiona al Instituto Electrónico de Idiomas a Universidad Nacional y lo adscribe al Departamento de Lenguas Extranjeras para dar inicio a la aplicación de los Exámenes de Traducción e

Interpretación Oficial mediante el Decreto 1677 del 27 de Junio de 1997. Las únicas instituciones que hoy en día otorgan dicho examen en Colombia son la Universidad de Antioquia y la Universidad Nacional.

En la Universidad Nacional el examen de Traducción e Interpretación Oficial se realiza dos veces al año desde diciembre de 1998. (Universidad Nacional de Colombia, 2013).

La Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia ofrece de forma periódica la posibilidad de aplicar el Examen de Traductor e Intérprete Oficial Inglés-Español/Español-Inglés y Francés-Español/Español-Francés. Dicho examen consta de cuatro partes que analizan y calculan el nivel de conocimiento en las lenguas a las cuales el aspirante decide postularse. Asimismo, este proceso de certificación ha sido configurado conforme a la Ley 962 de 2005, para asegurar la calidad del examen y así proporcionar elementos coherentes para evaluar al aspirante. (Universidad de Antioquia, 2013).

Una vez aprobado el examen de idoneidad lingüística debe posesionarse ante el *Tribunal Superior del Distrito Judicial* y solicitar una resolución emanada del Ministerio de Justicia y del Derecho, la cual lo acreditará como traductor e intérprete oficial juramentado. Posteriormente, se deberá inscribir ante el Ministerio de Relaciones Exteriores adjuntando copia del acta de posesión, y copia de la resolución expedida por el Ministerio de Justicia. (Blog traductor oficial Colombia, 2010)

6.2.3 El sello oficial

El sello oficial se le otorga a quien aprueba los exámenes de traducción e interpretación. Es gracias a este que el traductor oficial de Colombia está autorizado oficialmente para dar fe de la veracidad del texto y de la fidelidad de las traducciones e interpretaciones de idiomas que realiza.

Las traducciones realizadas por traductores oficiales en Colombia tienen validez legal para ser presentada ante cualquier organismo público o privado colombiano (ministerios, comisarías, juzgados, universidades, consulados, notarios, etc.). Cada traducción que realice un traductor oficial debidamente registrado en el Ministerio de Relaciones Exteriores, deberá incorporar su firma además del sello de traductor oficial para que tenga la validez necesaria ante las autoridades colombianas competentes.

Es importante que los clientes potenciales de estos servicios en Bogotá tengan conocimiento de esta información y soliciten la credencial o el carnet de traductor oficial, con el fin de comprobar que el traductor que contrata es nombrado por el gobierno colombiano, ya que existen algunas empresas y particulares que realizan labores supuestamente oficiales de forma ilegal.

De acuerdo a la base de datos de traductores oficiales publicada en la página web del Ministerio de Relaciones Exteriores (2013), en Colombia hay seiscientos cuarenta traductores oficiales.

6.2.4. Gremios de traductores en Colombia

En Colombia hay dos grandes gremios de traductores, la ACTI y el Colegio Colombiano de traductores CCT.

6.2.4.1. ACTI

La ACTI *Asociación Colombiana de Traductores*, fundada el 15 de junio de 1998 por un grupo de traductores e intérpretes de diferentes nacionalidades, trabaja por la profesionalización, la legislación, la ética de la traducción, y las cualidades que debe cumplir un traductor a la hora de desempeñar su labor, entre estos requisitos están:

- Comprobar estudios superiores y una vasta cultura general.
- Corroborar un buen conocimiento de la lengua a partir de la cual traduce, pero sobre todo el dominio de aquella a la cual traduce. (ACTI,. 2013).

6.2.4.2. Colegio Colombiano de Traductores – CCT

El CCT *Colegio Colombiano de Traductores* tiene como objetivos: reunir a los traductores e intérpretes independientes, fomentar su colaboración mutua, mantenerlos informados sobre aspectos académicos, prácticos y tecnológicos de su labor en Colombia y en el exterior; y de servir como foro para sus aspiraciones y preocupaciones con sus contrapartes – los clientes, el gobierno, las universidades y los usuarios. (Colegio Colombiano de Traductores, 2013).

En ambas organizaciones el objetivo en particular es el de consolidar la traducción como una profesión y no como un oficio, y el de velar por la dignificación de la labor.

7. Marco conceptual

Como estudiantes que han tenido un proceso de formación académica continua se profundizará en el perfil de traductor académico, es decir, aquel que se ha formado profesionalmente con las teorías y las técnicas de traducción y ha desarrollado las competencias traductorales gracias a sus estudios previos. De igual forma se hará un análisis investigativo sobre las universidades colombianas que tienen ofertas académicas en traducción, puesto que se considera que es una información relevante para el aspirante a traductor, ya que estos podrán tener en cuenta los diferentes enfoques y campos de trabajo.

El plan de estudio de Lenguas Modernas que ofrece la Universidad EAN permite adquirir competencias lingüísticas para aplicarlas en el mundo empresarial, como se puede ver en el **Anexo 2**. Durante cuatro semestres se cursan electivas ya sea con enfoque en TIC o en traducción. Con el título de profesional en Lenguas Modernas se obtiene una certificación de la electiva cursada, en este caso de “Traducción de Textos Comerciales y de Negocios”.

Durante los cuatro semestres de la electiva de Traducción de Textos Comerciales y de Negocios se aprende a ser el puente de comunicación entre diferentes contextos y culturas, empezando con el estudio de las teorías ya existentes de traducción, la traductología, los procesos y procedimientos que se deben usar al traducir, así como vocabulario coherente a los temas que se trabajan, fomentando la creación de

glosarios para que el traductor tenga una documentación propia y así poseer material a su alcance para que pueda agilizar el proceso de búsqueda de términos desconocidos.

El estudio de la historia de la traducción ayuda a legitimarla como una “disciplina independiente” capaz de definirse en el contexto global y de ser el apoyo clave para llevar a cabo negocios con otros países.

La sólida formación teórica del arte de la traducción es el primer paso para traducir un texto de manera fiel y coherente respetando las reglas gramaticales de la lengua de llegada. Estas competencias adquiridas ayudan a perfeccionar y complementar aún más el perfil profesional del traductor, ya que no solo se aprende las lenguas y sus estructuras gramaticales, sino también la forma de aplicar los conocimientos de acuerdo al contexto sociocultural y empresarial.

7.1. Formación académica de traducción en Colombia

Debido a que la traducción es un fenómeno el cual ha estado presente desde tiempos inmemorables en la historia de la humanidad y que surgió de una necesidad básica del ser humano como lo es la de comunicarse, diversas opiniones y cuestionamientos aparecen con el tiempo respecto al tema: ¿Cómo una persona

adquiere los conocimientos y competencias para realizar una traducción competente, natural y fiel al texto original?, ¿cómo se forma el traductor?, ¿es la traducción un arte o un oficio?, ¿o este conocimiento es una cualidad, capacidad o destreza con la que se nace?, o, ¿si esta se adquiere y si está relacionada directamente con a la habilidad de hablar una segunda lengua?.

En Colombia, la enseñanza de la traducción es un tema reciente debido a que antiguamente no existían instituciones académicas que se dedicaran a formar al traductor, puesto que el oficio como tal no se consideraba una labor esencial en el país y la demanda de trabajo no era tan alta como la es en la actualidad debido a los retos de la globalización, la apertura de mercados entre naciones y el intercambio de conocimientos e información entre países, entre otros.

(Clavijo B., 2009). Afirma en el artículo *“Formación para la profesionalización”*, publicado en la Revista EAN:

Si sabemos que desarrollar competencia comunicativa en dos lenguas no es equivalente a desarrollar la competencia traductora, sino apenas una pequeña parte, entonces necesitamos realmente desarrollar competencias específicas en traducción. Las universidades deben buscar la profesionalización de la traducción mediante la implementación de Programas de traducción en áreas especializadas, que den un valor agregado a los servicios que prestan estos profesionales....en esta forma se marca una diferencia significativa en la

calidad de las traducciones de estos profesionales, comparada con quienes buscan una simple certificación. (p. 68)

Según la anterior afirmación se puede inferir que:

1. La traducción es un proceso que necesita de un aprendizaje especializado independientemente de que la persona domine una segunda lengua,
2. Al tener un proceso de formación académica el traductor adquiere un valor agregado y la calidad de sus traducciones se diferencia positivamente, y
3. El estatus y el estándar de calidad no se garantiza por el solo hecho de tener una certificación oficial, sino que es necesaria una formación previa académica en esta disciplina para darle valor agregado al traductor.

Miguel Angel Vega (2009), profesor de Filología Alemana y de Teoría y Práctica de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores en la Universidad Complutense, Catedrático de Filología Alemana en el Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Alicante, y traductor de obras literarias del alemán, italiano y danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres, en una entrevista realizada por la revista *Mutatis-Mutandis* de la Universidad de Antioquia, (MM, Vol 2,

No.2 (2009): Pedagogía y Didáctica de la traducción II), afirma que el tiempo mínimo que se requiere para consolidar las bases necesarias para formar un traductor con calidad es de cuatro años, sin embargo, reconoce que no son suficientes debido a que tienen que convertirse en bilingües perfectos, y es consciente que el pretender que una formación académica en traducción tenga una duración de seis años es una utopía. “Hay que prepararles en una competencia de conocimientos extralingüísticos formidables, en las técnicas modernas y capacitarles en la preparación teórica de la traducción”.

la traducción debería concebirse, -si se fuera realista-, como la profesión del médico, cuyo proceso de formación es de seis años, y se debería optar porque el egresado realice un postgrado y toda la formación continua necesaria para perfeccionar sus conocimientos y complementar su educación. Para citar un ejemplo, un historiador, a pesar de que tiene un amplio campo laboral, puede ir formándose, pero un traductor, desde el momento en que obtiene su título que lo certifica como Profesional en Traducción tiene una enorme responsabilidad, puesto que al momento en que entrega una traducción al cliente, este debería asumir la importancia y la trascendencia de su labor, como la que un médico posee al momento en que prescribe a su paciente (MM, Vol 2, No.2, 2009).

Por lo nombrado anteriormente se considera pertinente presentar una breve lista de algunas universidades de Colombia que cuentan con ofertas académicas en

cuanto a traducción se refiere. Cabe decir que cada uno de estos estudios tiene un enfoque diferente, el cual busca suplir las necesidades específicas de aprendizaje de cada aspirante a traductor:

- **Pregrado en Traducción de la Universidad de Antioquia**

Este pregrado proporciona una formación profesional en el desarrollo de las habilidades y competencias que debe poseer un traductor y la forma en la cual debe emplear sus conocimientos lingüísticos en la práctica de traducir. Además, en este programa se hace un análisis de las herramientas tecnológicas que pueden ayudar a complementar las actividades que el traductor realiza cuando se encuentra desempeñando su labor.

Dentro del plan de estudios de dicho pregrado se contemplan diferentes problemas en la práctica de la traducción como la diferencia lingüística en textos científicos o técnicos, y se hace hincapié en el ejercicio constante de la teoría, con el objetivo de alcanzar la perfección y la calidad en la traducción final. Es importante mencionar que este pregrado está enfocado en la traducción de textos en los idiomas español, inglés y francés. (Universidad de Antioquia. 2013).

- **Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales**

Este postgrado ofrece una continua formación con el objetivo de lograr un perfil investigativo, teórico y analítico. Igualmente, brinda un espacio para generar controversia en cuanto al rol que ocupa el traductor en la sociedad y su campo de acción. Este programa se ofrece a aquellas personas que poseen un alto conocimiento de diversos idiomas extranjeros, tales como, inglés, francés, italiano, portugués, alemán y catalán. La traducción literaria se destaca, ya que son muy pocos los programas académicos que ofrecen este tipo de formación y permite que la literatura y la traducción puedan tener un punto de encuentro para rescatar la importancia de transmitir la misma intensidad comunicativa que plantean los escritores y no los traductores. De igual manera, ofrece la posibilidad de estudiar los fundamentos cognitivos, culturales y lingüísticos en cuanto a la traducción simultánea, o como comúnmente se le conoce, interpretación.

Asimismo, se estudia a profundidad la terminología, la cual se debe tener en cuenta al momento de realizar todos los procesos y procedimientos de traducción. Esto se complementa con un estudio sobre las herramientas tecnológicas que pueden ayudar y facilitar el proceso de traducción y así garantizar su calidad. Razón por la cual, se establece la importancia que el traductor sea un profesional en constante formación para que este se beneficie con las diferentes herramientas que se generan con los avances tecnológicos. (Universidad Autónoma de Manizales. 2013).

- **Maestría en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales de la Universidad EAN**

Este postgrado brinda una formación orientada hacia el desarrollo de un perfil traductor que conozca y aplique las teorías de traducción en un ambiente empresarial, para que este conocimiento sirva como herramienta que proyecte los servicios y productos con el fin de llegar a mercados internacionales gracias al mercado global y así expandir las actividades de la empresa. Sin embargo, este programa está enfocado únicamente a aquellas personas que poseen conocimiento en la lengua inglesa y española.

Por el momento este postgrado se encuentra en proceso de revisión de su contenido, con el fin de estudiar la viabilidad de añadir a su plan de estudios la traducción simultánea o interpretación; esto con el fin de fortalecer el perfil del traductor que opta por continuar sus estudios en esta materia en la universidad, dando lugar al continuo aprendizaje y perfeccionamiento de su perfil, de acuerdo a las necesidades del mercado. (Universidad EAN. 2013).

- **Especialización en Traducción de la Universidad del Valle**

Esta especialización tiene como objetivo el construir habilidades cognitivas y lingüísticas a través del campo de acción que ocupa el traductor en el mercado, teniendo en cuenta que la globalización necesita de un puente comunicativo que

tenga claro e interiorice los valores y la responsabilidad que conlleva la práctica de este trabajo. Igualmente, se hace un hincapié en la importancia de las tecnologías que se pueden emplear para perfeccionar la acción de traducir. (Universidad del Valle. 2013).

- **Especialización en Traducción de la Universidad del Rosario**

A partir de un análisis del ejercicio de la teoría este posgrado ofrece un plan de estudios dirigido a aquellas personas que optan por utilizar su conocimiento lingüístico en la práctica de la traducción. Se hace evidente las facultades críticas y analíticas que el traductor debe desarrollar como parte de su idiosincrasia profesional para proporcionar elementos que garanticen la calidad y la claridad del texto final.

Para complementar el ejercicio de la traducción esta especialización busca desarrollar excelentes competencias en cuanto a la comprensión y redacción de textos. Durante el proceso de formación de este programa académico se hace un ejercicio teórico y práctico sobre la traducción en diversas áreas como la economía, la administración, el derecho, entre otros. Es importante mencionar que este programa está enfocado a las personas que poseen conocimiento en inglés y español, o inglés, francés y español. (Universidad del Rosario. 2013).

- **Diplomado en Traducción de Texto Inglés – Español de la Universidad La Gran Colombia, Bogotá**

Este curso de formación continua brinda un espacio de aprendizaje para las personas que tienen conocimientos en inglés y están interesadas en conocer cómo funciona la práctica de traducir y qué se debe tener en cuenta al momento de hacerlo.

Este programa es un proyecto mancomunado de la Universidad La Gran Colombia y Anglia, Chichester College de Inglaterra. (Universidad La Gran Colombia. 2013).

- **Cursos de Técnicas de Traducción – Inglés-Español de la Universidad Nacional de Colombia**

El objetivo de este programa es que el estudiante desarrolle habilidades cognitivas, lingüísticas y culturales con el fin de abordar diversas teorías de la traducción. Además en este curso se puede investigar y analizar las competencias y los procesos y procedimientos de traducción que se deben emplear cuando se tiene textos jurídicos, generales, literarios o científicos. (Universidad Nacional de Colombia. 2013).

- **Curso ¿cómo prepararse para el proceso de certificación como traductor e intérprete oficial del inglés? de la Pontificia Universidad Javeriana**

Este curso va dirigido a aquellos traductores que desean aplicar a los exámenes de certificación oficial. Por esta razón, en este curso se brindará información y orientación a los aspirantes a traductores oficiales para que posean un mayor conocimiento sobre el funcionamiento de las pruebas de certificación.

Igualmente, en este curso se podrán hacer ejercicios de la teoría y de la práctica de la traducción con el fin de analizar las capacidades y conocimientos que él posee.

(Pontificia Universidad Javeriana. 2013).

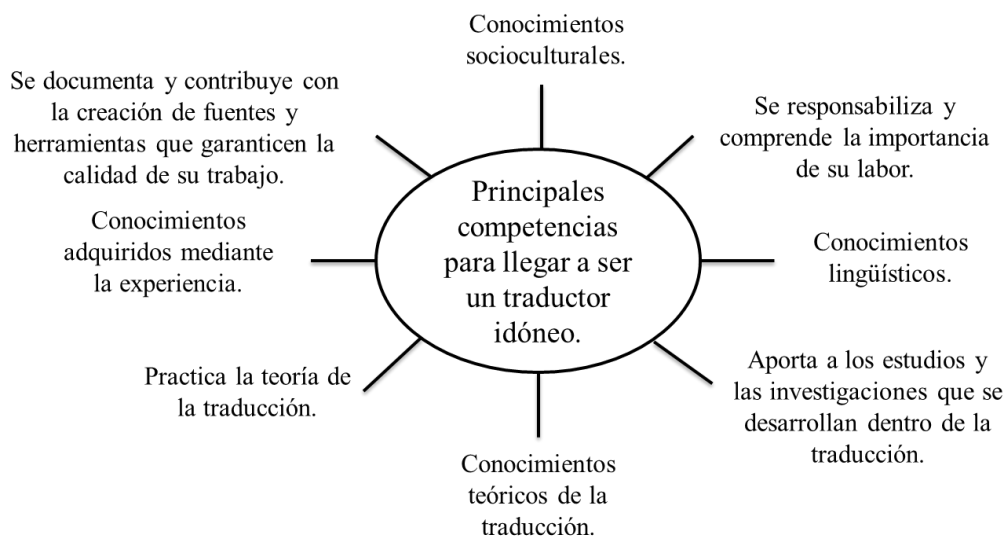
7.2. Los perfiles del traductor

El traductor es una persona que hace uso de sus conocimientos de idiomas y de sus habilidades lingüísticas para comprender el contenido de una lengua y transmitir la misma intención comunicativa a otra. Además, posee conocimientos culturales, lo cual es un factor determinante al momento de traducir, puesto que los equivalentes lingüísticos pueden variar dependiendo del contexto geográfico de donde provenga el autor del texto que se requiera traducir.

Jimenez, B (s.f) según su artículo *“Investigación historiográfica y el concepto «traducción»: ¿camino convergentes?”* afirma que la traducción es una disciplina

relativamente nueva que requiere de estudios investigativos por parte del traductor para lograr un desempeño eficaz y que es importante que esta disciplina continúe evolucionando con fundamentos teóricos y lingüísticos con el fin de contribuir al crecimiento y reconocimiento de esta práctica.

Figura I: Competencias que debe tener el traductor



Fuente: Elaboración propia

Se han identificado dos perfiles del traductor: el traductor empírico y el traductor académico.

7.2.1. El traductor empírico

Etimológicamente la palabra empírico significa experiencia. El traductor empírico es aquella persona que gracias a su experiencia laboral y vasto contacto con el idioma extranjero tiene las facultades para traducir de una lengua a otra, y que conoce con plenitud cómo se debe transmitir la información.

(Neunzig, W., s.f.), autor de la investigación "*Estudios empíricos en traducción: apuntes metodológicos*" expone, que el traductor empírico es una persona que además de su experiencia en el conocimiento de las lenguas en las cuales desarrolla y enfoca sus habilidades, investiga profundamente sobre las diversas teorías de la traducción, e igualmente, realiza experimentos en sus traducciones para así llegar a una calidad impecable y exacta en los textos finalmente traducidos.

Asimismo, señala que la traducción es un proceso complejo que requiere años de perfeccionamiento y experiencia para obtener altos estándares de calidad en los textos que se traducen, por lo tanto, Neunzig hace referencia a la importancia del conocimiento en la traductología, pero hace hincapié en cuán imprescindible es contar con una extensa experiencia en la acción de traducir, puesto que garantiza que este proceso se lleve a cabo por un experto en el tema, sin que sea necesario profundizar en las teorías.

7.2.2. El traductor académico

Según los argumentos planteados por la Licenciada Eva Margarita Gorostieta D. (1993), el traductor 'académico' es aquella persona que se forma académicamente en este campo y que obtiene las facultades y conocimientos especializados para aplicarlos laboralmente a través de los estudios de las teorías, de las técnicas, de los procesos y procedimientos de traducción y de investigaciones en esta materia.

Sin embargo, Gorostieta (1993) indica que:

Los traductores que no poseen esta experiencia académica poseen competencias idóneas para ejecutar su profesión en un mercado laboral, ya que tienen una amplia experiencia en esta disciplina, la cual es un factor muy significativo para desarrollar cualquier tipo de traducción. Igualmente, menciona que los traductores empíricos y académicos deben asumir una posición comprometida que los dignifique y responsabilice con su labor, para que esta sea reconocida y retribuida de forma objetiva en la sociedad. (p.3)

7.2.3 .Empírico vs. Académico

Según Jiménez, A. (1999), autora de la tesis doctoral "*La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*", los traductores deberían unificar los estudios e investigaciones sobre la traducción en cuanto a sus bases teóricas o empíricas, ya que estos dos métodos pueden obtener resultados y avances significativos al momento de hacer de la traducción una disciplina con gran reconocimiento en la sociedad, e igualmente, los traductores deben consolidar fundamentos investigativos y experimentales que permitan que las personas interesadas en este campo puedan realizar el proceso de traducción con un mayor número de herramientas cognitivas.

Por otro lado el autor del artículo "*¿Formamos a los traductores para el éxito o para el fracaso?*", Inger Larsen, señala que la traducción también debe abarcar un ambiente universitario que permita que los estudiantes -aspirantes a convertirse en traductores- tengan la posibilidad de profundizar sus conocimientos en la traducción, ya que esto permite que su contacto con la acción de traducir conlleve a mejores resultados gracias a sus bases previas en esta disciplina. De igual manera, afirma que la experiencia empírica no puede asegurar el éxito de un traductor en el mercado, ya que es importante que este tenga unos soportes académicos que indiquen cuan profesional y competente es su trabajo, dando lugar al reconocimiento del traductor por sus sólidos conocimientos y su extensa experiencia. (Larsen, I., 2002).

Después de hacer una descripción sobre las cualidades y características de los traductores empíricos y académicos, se hace evidente cuan oportuno y fructífero es que dentro del campo de la traducción se deje a un lado las divisiones entre los traductores empíricos y académicos. Es decir, que si estos dos perfiles se vinculan hacia un mismo objetivo profesional se podría lograr un reconocimiento del traductor, porque se cuenta con un perfil no solo con conocimiento en las teorías, sino también, con experiencia en la traducción lo cual le brinda mayor habilidad y profesionalismo en su labor.

Tabla I: Traductor empírico y traductor académico - características

Características del traductor empírico.	Características del traductor académico.
Posee una amplia experiencia en la práctica de traducir.	Posee y aplica su amplio conocimiento en las teorías sobre la traducción.
Tiene un previo contacto con los idiomas a traducir.	Comprende el funcionamiento lingüístico de los idiomas a traducir.
Conoce acerca de la influencia sociocultural en los idiomas.	Conoce acerca de la influencia sociocultural en los idiomas.
Aprende con la práctica experimental que desarrolla durante sus traducciones.	Aprende con la practica de la teoría de la traducción.
Se interesa por el estudio de la teoría de la traducción.	Continúa con el estudio sobre la teoría de la traducción.
Considera que es más importante el conocimiento experimental de los idiomas.	Considera que no solo es importante el conocimiento experimental de los idiomas, sino también, el conocimiento teórico de la practica de la traducción.

Fuente: Elaboración propia

8. Marco metodológico

La investigación utiliza una combinación e interacción de métodos y técnicas de diferentes autores, los cuales aportan conocimientos en la medida que se va llegando a los resultados esperados, además sugieren las pautas para llevar a cabo y de manera satisfactoria el desarrollo de la monografía.

El presente trabajo inicia con la indagación del problema identificado: la incidencia de la formación académica en el desempeño del traductor y los perfiles existentes. Al ser este un problema de investigación poco conocido y explorado, es posible indagar sobre este tema desde diferentes perspectivas gracias a la metodología de investigación, a la recolección de bibliografía y al análisis de información.

8.1. Tipo de Investigación

La presente tesis de pregrado se enmarca en una investigación descriptiva.

La investigación descriptiva “es el tipo de investigación concluyente que tiene como objetivo principal la descripción de algo, generalmente las características o funciones del problema en cuestión” (Malhotra, 1997).

Según Danhke (1989), la investigación descriptiva “es aquella que busca especificar las propiedades, características, y los perfiles importantes de personas, grupos, comunidades, o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis”.

8.2. El Enfoque

El enfoque aplicado fue el mixto (cualitativo y cuantitativo). La técnica para recolectar la información fue la encuesta. El enfoque cualitativo hace referencia a la recolección de datos y la búsqueda de respuestas a las preguntas que hacen parte del proceso en la obtención de información. El enfoque cuantitativo indica que las hipótesis investigativas deben ser comprobadas, y, el enfoque mixto es la unión de los enfoques anteriores, es decir, hacer uso de las herramientas y los elementos expuestos en el enfoque cualitativo y en el enfoque cuantitativo (Hernández Sampieri, R, Fernández Collado, C y Baptista Lucio, P 1997).

8.3. Diseño

Para lograr la investigación hubo una fase de rastreo de información en documentos y en distintas fuentes bibliográficas, la siguiente fase es la de diseño y aplicación de instrumentos, y la fase final es la de análisis de la información por medio de la tabulación y de la interpretación de los resultados.

En la fase de diseño y aplicación de instrumentos se realizaron las siguientes actividades:

1. Con la Base de datos del Ministerio de Relaciones exteriores, la base de datos de la ACTI y la del Colegio Colombiano de traductores. Se **escogieron** los traductores para encuestarlos. En las páginas amarillas se logró contactar las empresas de traducción, las cuales nos llevaron también a traductores.
2. **Estructurar** las preguntas de la encuesta una a una y someterlas a revisión. Con este instrumento definir las variables: si es traductor empírico o académico, si tiene el sello oficial o no y la importancia de este, el motivo por el cual decidió ejercer la traducción y la apreciación personal de la labor, entre otras.

3. Analizar los resultados obtenidos, tabular la información de forma tal que se obtuvieran datos precisos para representarlos mediante tablas y gráficos, y a partir de esto llegar a una conclusión argumentativa

8.4. Instrumentos para la recolección de la información

Las encuestas fueron diseñadas con el objetivo de conocer la experiencia de los traductores (ver **Anexo 3**) si son oficiales o no, las razones por las cuales empezaron a ejercer la traducción, dónde y cómo aprendieron y la influencia de su formación académica en su desempeño profesional.

El trabajo con estas encuestas fue bastante enriquecedor ya que varios traductores manifestaron su agradecimiento por la realización de este proyecto, debido a que no hay mucha información en Colombia sobre la profesión del traductor.

Con las encuestas realizadas a las empresas de traducción, el principal objetivo era conocer los parámetros bajo los cuales decidían contratar o no a un traductor, la influencia de los estudios de éste en dicha decisión y la relevancia del sello oficial en dicha decisión, como se puede apreciar en el (**Anexo 4**).

Las encuestas estuvieron dirigidas a traductores empíricos, académicos, -oficiales y no oficiales- y a algunas empresas de traducción en Bogotá.

Se utilizaron preguntas de tipo abierto y cerrado para conocer los datos necesarios (Hernández, Fernández & Baptista, 2008), posteriormente se realiza un análisis de datos cuantitativo codificando en categorías los datos obtenidos y plasmándolos en gráficas para su mejor apreciación.

Para la recopilación de este instrumento, se contactaron quince empresas de traducción en la ciudad de Bogotá por medio del directorio de páginas amarillas, de las cuales siete accedieron a ser entrevistados. De las siete empresas cuatro solicitaron que la entrevista fuera realizada vía telefónica. Las tres restantes fueron realizadas personalmente. Como se puede apreciar en el **Anexo 5**.

8.4.1. Población y muestra

La población para los instrumentos fue los traductores encontrados a través de las Bases de datos de la ACTI, del CCT, del Ministerio de Relaciones Exteriores y las páginas amarillas. La encuesta se realizó a treinta y cinco traductores ubicados en la ciudad de Bogotá, con base en estas respuestas se pudieron realizar los análisis de resultados. (**Anexo 6**).

El rastreo de datos a las empresas se empezó a realizar a partir del mes de febrero del año en curso, sin obtener respuesta, ya que las empresas manifestaban tener demasiado trabajo como para otorgar un tiempo para ser encuestados. Hasta finales del mes de Abril fue posible obtener respuesta positiva y realizar tres encuestados personales a tres empresas de traducción.

9. Análisis y discusión de resultados

Instrumento No 1. Encuestas a traductores

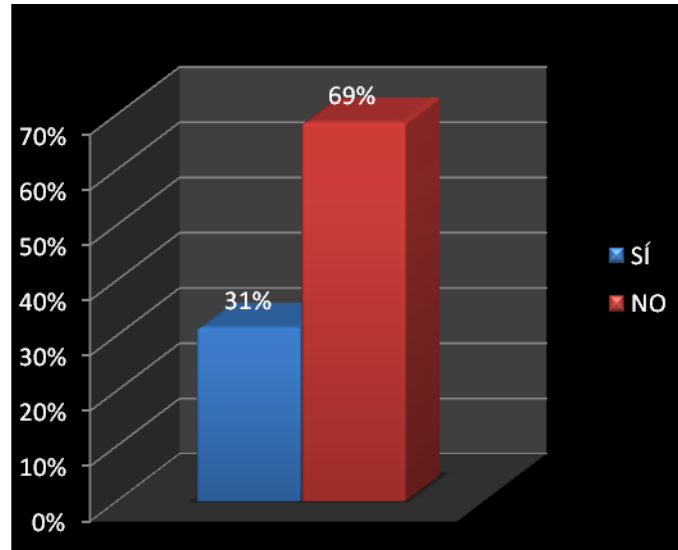
Los resultados obtenidos por medio de las encuestas que fueron realizadas a 35 traductores, arrojaron resultados que permiten analizar aspectos que se plantearon en los objetivos y que son vitales para el desarrollo del proyecto investigativo y así mismo posibilitan plantear una propuesta o conclusión argumentativa.

Es pertinente aclarar que algunas encuestas fueron realizadas personalmente, lo cual dio la oportunidad de realizar además una entrevista a tres traductores quienes dieron información más detallada desde su opinión y experiencia profesional y personal. **(Anexo 7).**

Dicha información se tomó en cuenta para el análisis de resultados y por lo tanto será mencionada al momento de realizar las conclusiones. Cabe aclarar que una parte significativa de la muestra encuestada se autodenomina traductor y ejerce por motivos ajenos a la vocación y a la pasión por traducir, ya sea por el hecho de conocer y manejar otro idioma, o por encontrar en la traducción un ingreso adicional a su labor principal, o por haber creado pequeñas empresas de traducción que suplen la demanda de traducciones sencillas que no requieren de certificación oficial, En los siguientes gráficos se muestran resultados exactos en cifras porcentuadas.

Figura II: Tipo de formación

¿Ha tenido algún proceso de formación académica como traductor en una institución?

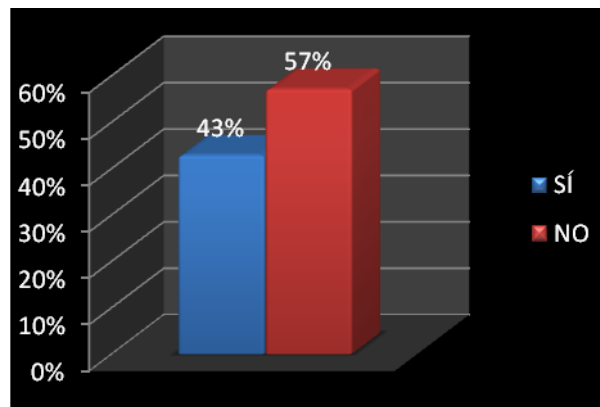


Fuente: Elaboración propia.

Según los datos, el 69% de los entrevistados no cuenta con estudios o con alguna formación específica en traducción, la mayoría de estos afirmaron que debido a sus competencias lingüísticas en los idiomas que poseen conocimiento, o por el hecho de haber vivido en un país de diferente lengua podían prescindir de estos estudios. Por otro lado el 31% cuenta con alguna formación académica en traducción pues consideran que es necesario el conocimiento de las técnicas y teorías de traducción para ser competentes y así tener un buen desempeño en su labor.

Figura III: Formación profesional equivalente a mejor calidad

¿Considera usted que las personas interesadas en desempeñarse como traductor deben pasar por un proceso de formación profesional en traducción con el fin de garantizar la calidad de los servicios que van a ofrecer a futuro en el mercado?



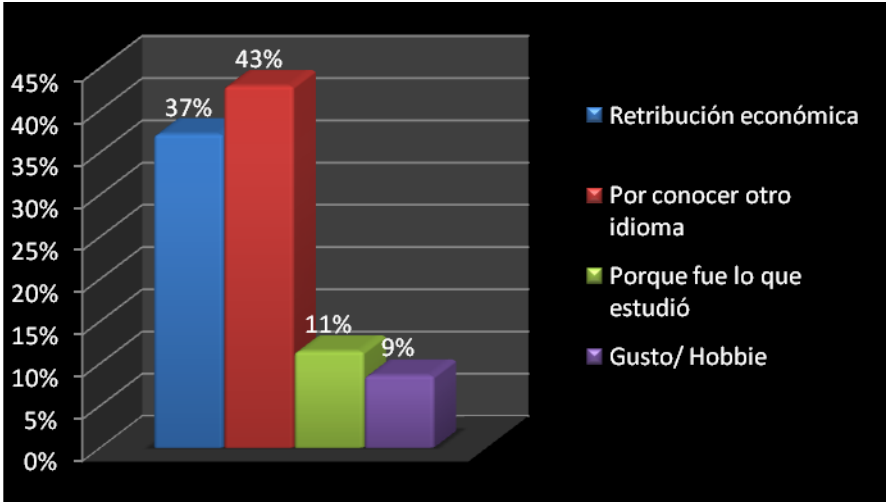
Fuente: Elaboración propia.

El 57% de los encuestados considera, desde su experiencia, que no es necesario o fundamental que las personas interesadas en desempeñarse como traductor deban pasar por un proceso de formación académica en traducción, puesto que creen que es suficiente con las habilidades que tienen, como el manejar otro idioma y tener la capacidad e inteligencia lingüística. Además de esto, opinan que la calidad en su trabajo la adquieren por medio de la experiencia y la práctica. Mientras que un 43%, considera que la formación académica en traducción es elemental para el desarrollo competente de su labor ya que no solo asegura que el traductor se desempeñe bien

profesionalmente, sino que además dignifica la labor al crearse un estándar de calidad concorde a las exigencias del mercado.

Figura IV: Razón por la cual ejerce como traductor

¿Por qué decidió desempeñar la traducción como su labor profesional?



Fuente: Elaboración propia.

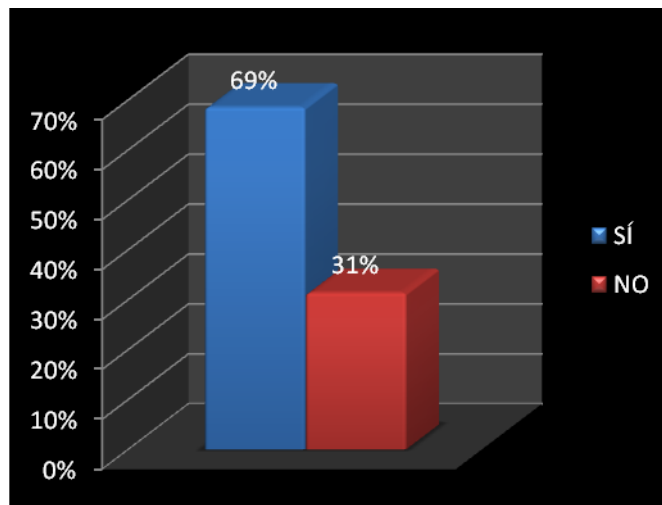
Los datos demuestran que el 43% de los encuestados decidió ejercer la traducción por sus conocimientos en otro idioma, seguido por un 37% que lo hace por la retribución económica. El 11% ejerce porque se formó para ello y finalmente un 9% trabaja como traductor porque le gusta.

Es posible deducir que debido a la alta cifra de hablantes de un segundo idioma en Colombia, y a la relación directa que esto tiene con el ejercicio de la traducción, las personas optan por aprovechar dicho conocimiento y deciden aventurarse a realizar

traducciones. Asimismo existe una cifra significativa de la población que encontró en “el negocio de la traducción” una fuente potencial de ingreso lo cual tiene un valor motivacional que hace de la traducción una labor llamativa de ejercer. En cuanto al porcentaje de traductores que ejercen la traducción es evidente que tiene una relación directa con el porcentaje que lo hace por gusto o hobby, ya que fue por esto mismo que decidieron acceder a estudios en la materia a lo cual se le llama vocación.

Figura V: Hablar otro idioma vs traducir

¿Cree usted que cualquier persona que tenga conocimientos de lenguas puede ejercer la traducción sin necesidad de un estudio especializado?

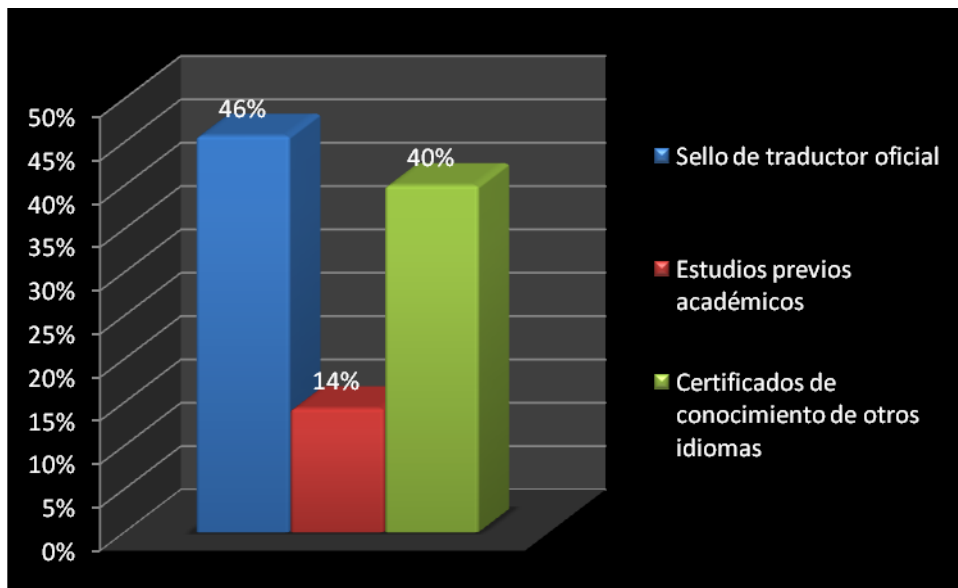


Fuente: Elaboración propia.

Se evidencia en las cifras con un 69%, que en general existe la creencia de que las personas que hablan un segundo idioma tienen la aptitud para ejercer la traducción, puesto que aclaran que la experiencia surge por medio de la práctica. Sin embargo, el 31% considera que no cualquiera puede ejercer la traducción y que es importante estudiar ya que el hablar un idioma no es equivalente a tener otras habilidades que debe poseer el traductor, como la redacción, la naturalidad, la técnica, la fidelidad al texto original, etc.

Figura VI: Criterios de contratación exigidos por las empresas

Según su experiencia, ¿cuáles son los criterios de contratación que exige una empresa?



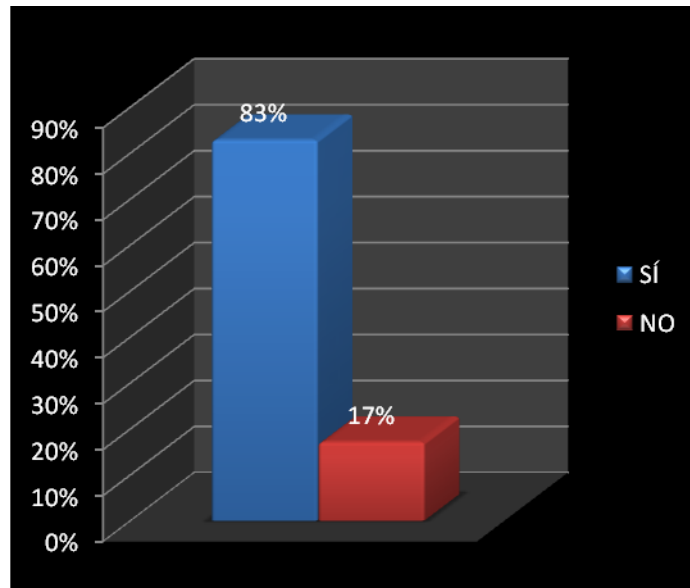
Fuente: Elaboración propia.

Según la experiencia laboral y la opinión de los traductores entrevistados, en Colombia las empresas de traducción y aquellas que solicitan estos servicios, básicamente tienen en cuenta dos criterios, en primer lugar con 46%, que el traductor posea el sello oficial para la validación de documentos que necesitan de este, y en segundo, con un 40%, que el traductor tenga certificados de conocimiento en otros idiomas lo cual, y según diversas opiniones de traductores, son criterios que la mayoría de empresas consideran suficientes. No obstante, algunos agregan que se debe a que las empresas asumen que por el hecho de hablar otra lengua y tener el sello de certificación oficial se garantiza la calidad en su trabajo.

Por otro lado solo el 14% exige estudios previos en traducción. A lo cual comentan que se debe a que no se tiene un conocimiento amplio de instituciones que ofrezcan los estudios como traductor en Colombia y por lo tanto las empresas no lo consideran un requisito primordial.

Figura VII: Remuneración de la labor de traducción en Colombia

¿Considera usted que en Colombia la traducción es una labor bien remunerada?



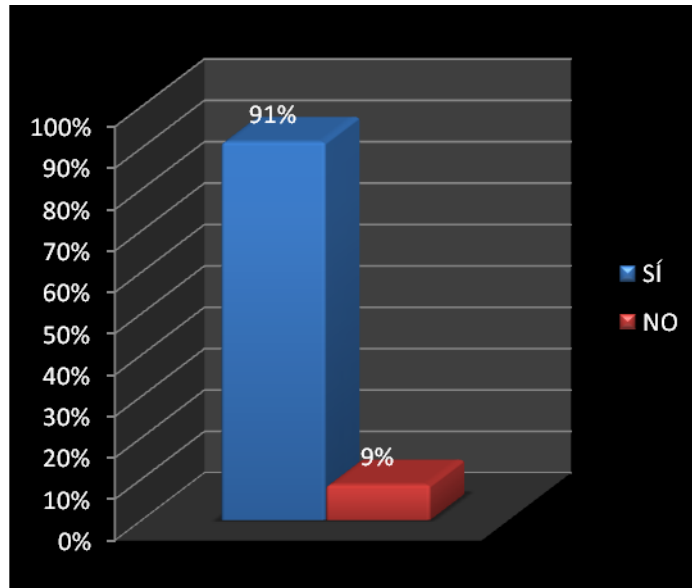
Fuente: Elaboración propia.

Los datos que arrojan la pregunta respecto a la remuneración por ejercer la labor son alentadores, ya que el 83% de los traductores entrevistados creen que la traducción es una labor bien remunerada y de la que perfectamente se puede vivir, sin embargo según opiniones y comentarios, esto depende de los contactos en el medio, el lugar de trabajo y el desgaste mental con las traducciones que se acepten realizar, puesto que algunas requieren mayor esfuerzo y tiempo.

Para un 17% de la población entrevistada, la labor no es bien remunerada debido a malas experiencias con empresas o personas que no valoran su trabajo, además de los constantes descuentos que exigen en las tarifas.

Figura VIII: Conocimiento del procedimiento para certificarse como Traductor Oficial

¿Conoce el procedimiento para certificarse como Traductor Oficial en Colombia?

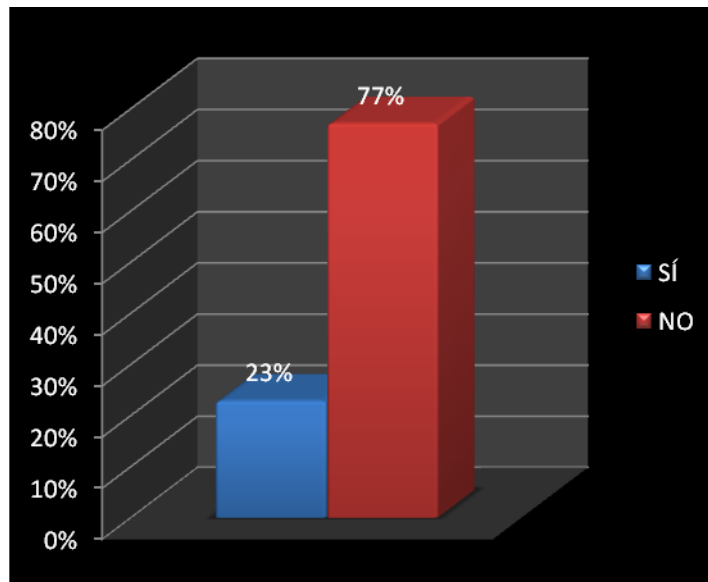


Fuente: Elaboración propia.

El 91% de los encuestados dicen conocer el procedimiento para certificarse como traductor oficial, sin embargo, no todos ellos están interesados en realizar el examen, puesto que consideran que no es necesario, que es de gran dificultad aprobarlo y no desean arriesgar el dinero que deben pagar para presentarlo. Por otra parte, el 9% de los encuestados desconoce el procedimiento y una parte significativa (7%) de estos no demuestra interés en conocerlo.

Figura IX: Apreciación del examen para certificarse como Traductor Oficial

¿Considera usted que el examen para certificarse como Traductor Oficial en Colombia es idóneo y objetivo para evaluar las capacidades y competencias de candidato que desea obtener esta certificación?



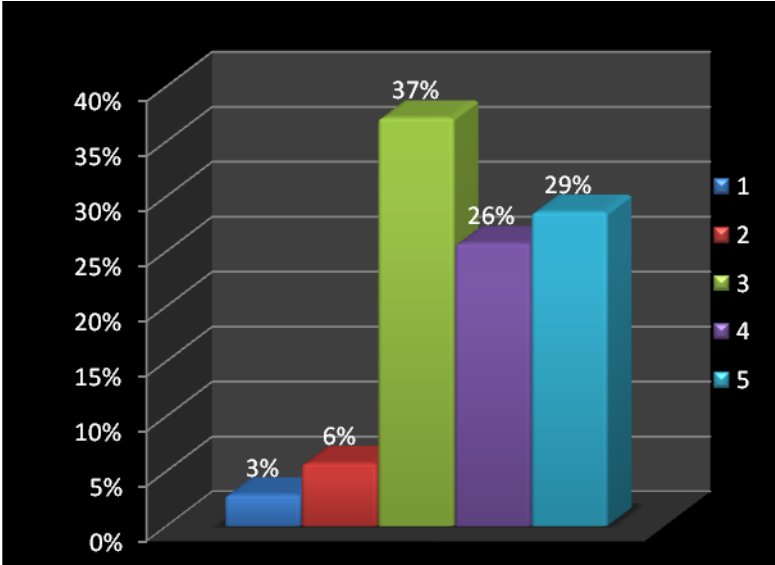
Fuente: Elaboración propia.

En esta pregunta se aprecia que para el 77% de los encuestados, el examen para certificarse como traductor oficial no es ni idóneo, ni competente, ya que muchos de ellos manifestaron que al ser de traducción de texto y de interpretación al mismo tiempo, no se podía evaluar con objetividad los conocimientos porque éstas son aptitudes y competencias completamente diferentes. Por otro lado para el 23% si lo

es, pero cabe aclarar que gran parte de estos encuestados no han presentado el examen y se guían de referencias de otros que sí lo han presentado.

Figura X: Importancia del Sello

Del 1 al 5, califique la importancia del sello oficial para el Traductor

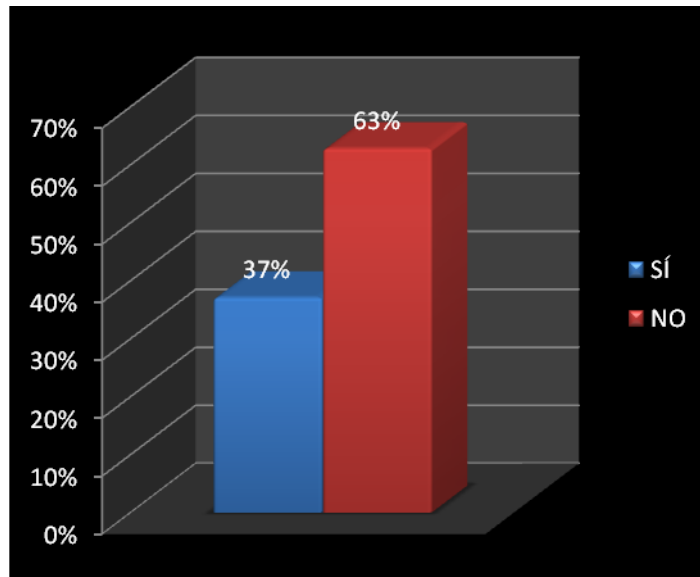


Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo la figura anterior, es evidente que el sello oficial sí es de importancia para la mayoría de traductores entrevistados, puesto que estos creen que este tipo de certificación como traductor puede ayudar a dar un reconocimiento a su labor, e igualmente, ser un valor agregado a su perfil profesional. Sin embargo, varios manifestaron no considerar importante el sello, ya que su ambiente laboral no se lo exige.

Figura XI: Traductores oficiales vs No oficiales

¿Es usted Traductor Oficial?

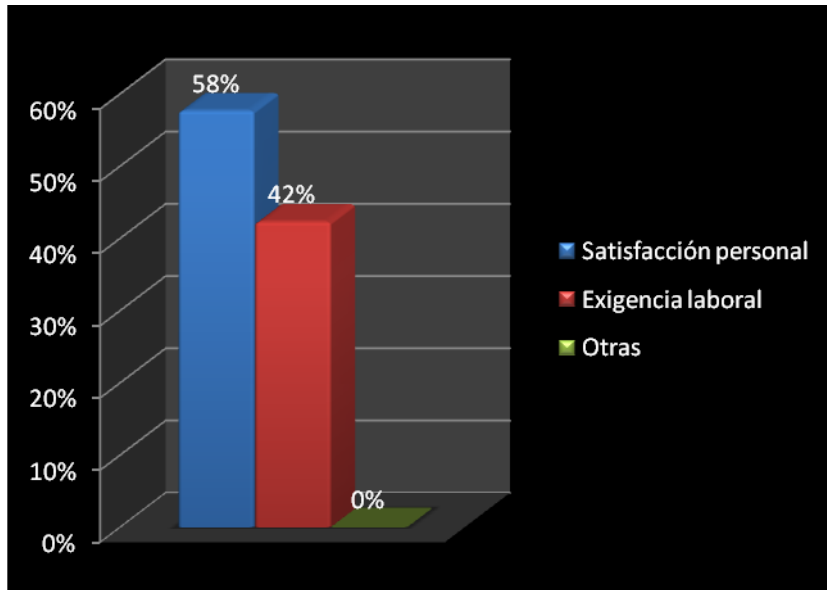


Fuente: Elaboración propia.

El 63% de los encuestados no es traductor oficial, porque la mayor parte de estos no consideran importante optar por certificarse, ya que su nicho de mercado está orientado a realizar traducciones sencillas que no requieren ningún aval del estado, además, gran parte de ellos no presentan el examen por la complejidad del mismo.

Mientras que el 37% si lo es, y una parte de ellos lo ven como un documento que les da estatus y que garantiza la calidad de su trabajo, pero curiosamente, la mayor parte de los traductores oficiales, considera que el sello solamente es un documento 'relleno' que solamente se usa en Colombia.

Figura XII: Motivos por los cuales se certifican como Traductor Oficial



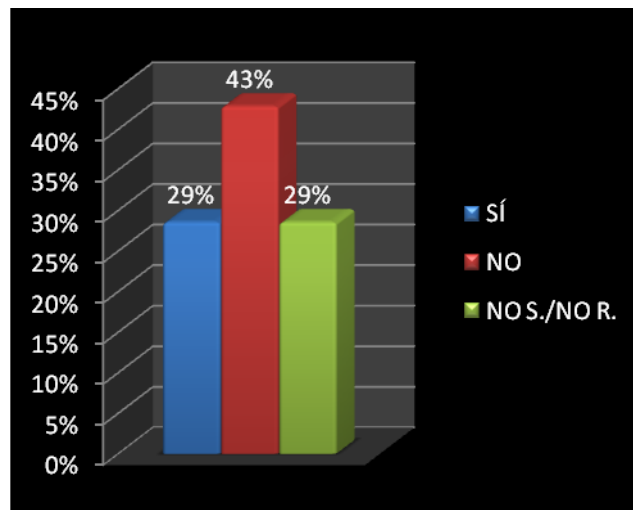
Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con la figura anterior, el 58% de los encuestados se certificó como Traductor Oficial por motivos de satisfacción personal. Por otra parte, el 42% se certificó por motivos de exigencia laboral. Esto indica y corrobora que en el mercado se solicitan traductores con certificación oficial, a pesar de que no todos lo son, ni quieren llegar a serlo.

Instrumento No 2. Encuestas a empresas de traducción

Figura XIII: Proceso de formación profesional

¿Considera usted que las personas interesadas en desempeñarse como traductor deben pasar por un proceso de formación profesional con el fin de garantizar la calidad de los servicios que van a ofrecer a futuro en el mercado?



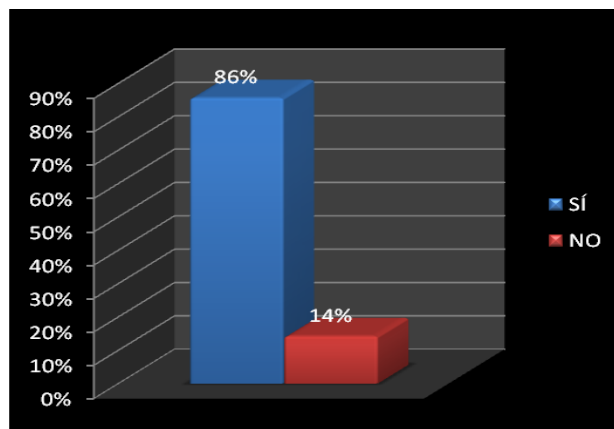
Fuente: Elaboración propia.

De la figura anterior se puede inferir que la mayoría de las empresas encuestadas, un 43%, opinan que un proceso de formación académica no es un factor determinante al momento de complementar el perfil profesional de un traductor. No obstante, el 29% de las empresas encuestadas afirman que la formación académica puede ayudar a asegurar la calidad de la labor ejercida por el

traductor. Finalmente, el 29% restante, no tiene una posición crítica o radical sobre la formación como traductor

Figura XIV: Conocimiento de lenguas es equivalente a poder traducir

¿Cree usted que cualquier persona que tenga conocimientos de lenguas puede ejercer la traducción sin necesidad de un estudio académico?

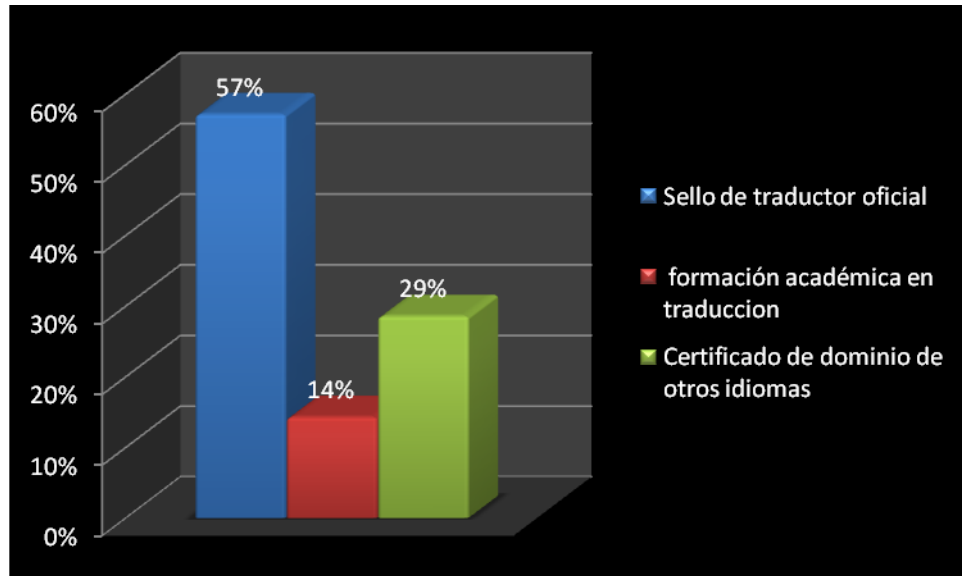


Fuente: Elaboración propia.

La mayoría de las empresas encuestadas, 86%, consideran que una persona con conocimientos lingüísticos puede asumir el papel de traductor y que esto no afecta en la calidad de las traducciones. Sin embargo, en las entrevistas sostenidas comentaron haber tenido malas experiencias con traductores oficiales y traductores que tienen estudios de postgrado. Tan solo el 14% de los encuestados creen que son importantes y relevantes los conocimientos específicos en la traducción como disciplina.

Figura XV: Criterios de contratación de las empresas de traducción

¿Cuáles son los criterios de contratación que tiene su empresa?

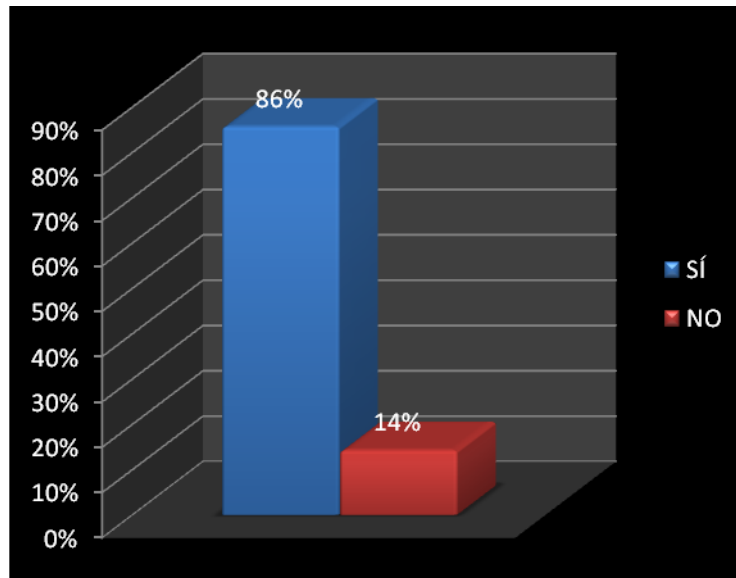


Fuente: Elaboración propia.

Se puede evidenciar que para el 57% de los encuestados el factor determinante a la hora de contratar a los traductores es el sello oficial, para el 29% es relevante que el traductor tenga certificado de sus conocimientos en otros idiomas y solamente el 14% exige estudios previos en traducción. Nuevamente el sello se aprecia como sinónimo de buena calidad y respaldo al momento de algún error o problema.

Figura XVI: Conocimiento de las empresas de traducción sobre el procedimiento para certificarse como Traductor Oficial en Colombia

¿Conoce el procedimiento para certificarse como Traductor Oficial en Colombia?

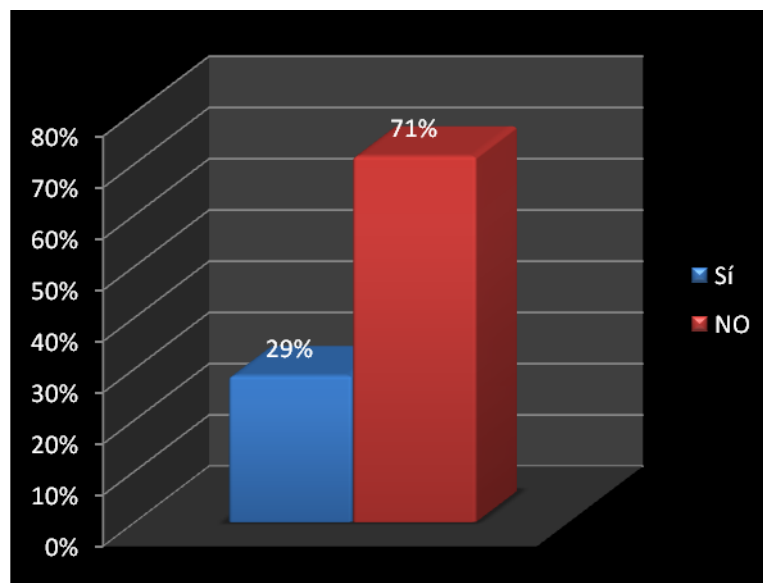


Fuente: Elaboración propia.

De la figura anterior se puede concluir que la mayoría de las empresas conoce el proceso de certificación como Traductor oficial. Tan solo el 14% de los encuestados desconoce dicho proceso y una parte de estos no tiene interés en conocerlo, ya que no lo considera relevante para el funcionamiento de su empresa.

Figura XVII: Objetividad del examen para certificarse como Traductor Oficial

¿Considera usted que el examen para certificarse como Traductor Oficial en Colombia es idóneo y objetivo para evaluar las capacidades y competencias de candidato que desea obtener esta certificación?



Fuente: Elaboración propia.

El 71% de los encuestados opinan que el examen cuyo objetivo es otorgar una certificación como Traductor oficial, no es un examen objetivo ni pertinente para los aspirantes, ya que este no evalúa con especificidad a los aspirantes, y esto se ve reflejado en la calidad de su trabajo. Por lo tanto, este porcentaje considera que se debería reformular o establecer este tipo de examen. En contraste con el 29% de los

encuestados, quienes afirman que este examen es idóneo para calcular las capacidades profesionales del traductor.

10. Conclusiones

Con base en la experiencia que se adquirió al desarrollar el presente proyecto investigativo y el haber cursado los cuatro niveles de traducción del pregrado en Lenguas Modernas de la Universidad EAN, las autoras afirman que debido a las clases de traducción se mejoraron y se fortalecieron competencias comunicativas tanto en español (lengua nativa), como en inglés. La redacción, el vocabulario, las herramientas tecnológicas de apoyo (memorias de traducción), la importancia de los glosarios, la naturalidad en la traducción, y la fidelidad al texto, que son tan solo algunos de la gran cantidad de elementos que fueron estudiados en clase, son estudios que con seguridad brindan los cimientos para comenzar a traducir basados en teorías y estudios que facilitan el desempeño de los aspirantes a traductor y además evitan las suposiciones respecto a cómo se debería hacer. Por eso las autoras sugieren algunos criterios que podrían ser de ayuda para el egresado Eanista con énfasis en Traducción de Textos Comerciales y de Negocios y que además busca desempeñar la traducción como profesión en Colombia. Criterios que serán mencionados a continuación:

Para ser un buen traductor es necesario e imprescindible el contar con talento innato o con habilidad para los idiomas. Esta habilidad es más fácil de adquirir hoy en día ya que el contacto con otras lenguas y culturas es cada vez más frecuente y necesario debido a la globalización, las redes sociales, el turismo internacional, el vivir o

estudiar en el exterior, la televisión, la radio, la gran oferta y demanda de institutos y cursos de idiomas, etc. Dichas maneras de aprender un idioma por algunas personas son consideradas suficientes para poder ejercer un rol de traductor.

Según los datos que arrojó la investigación y las encuestas realizadas, se puede observar que la gran mayoría de traductores y empresas se autodenominan traductores por el simple hecho de dominar una segunda lengua, pero la habilidad o el dominio de más de un idioma es tan solo un aspecto del gran conjunto de características y cualidades que definen lo que podría llamarse un traductor idóneo. También se logró identificar y concluir que la mayoría de traductores son personas que tienen un alto dominio de un segundo e incluso un tercer idioma, pero que ante la formación, el conocimiento o dominio de las técnicas y las teorías de traducción se muestran por una parte sin interés y por la otra parte sin conocimiento.

Este punto específicamente podría ser una desventaja especialmente para aquellas personas que inician o están empezando a ejercer la traducción, es decir para los “amateurs”, ya que el aprendizaje se da mediante el error, la práctica y la experiencia, pero de una forma más lenta en comparación con aquel que se ha formado y conoce los requerimientos mínimos de una buena traducción.

Es natural y humano que se cometan errores a causa de la inexperiencia y la falta de práctica al momento de desempeñar o ejercer por primera vez cualquier profesión. Por eso, ni el traductor académico, ni el empírico están exentos de cometer errores en las traducciones, sin embargo el contar con un proceso de formación académica puede ser un factor definitivo y diferencial que podría llevar al

desempeño idóneo en la materia, ya que el traductor que no tiene conciencia de los pasos, teorías y técnicas puede olvidar elementos esenciales al momento de traducir, como la claridad comunicativa, la cultura general y específica, la importancia de fidelidad al texto original, los diferentes estilos de escritura, ortografía y acentuación, los giros idiomáticos, los tecnicismos y las palabras específicas, aspectos que para las instituciones académicas son de vital importancia ofrecer en su plan de estudios.

No solamente desde la opinión y sugerencia de las autoras de esta monografía sino desde la opinión de traductores encuestados y entrevistados previamente, realizar estudios en traducción dignifica la profesión, genera un estándar de calidad y garantiza un desempeño positivo. Además, en la actualidad cada vez son más los traductores, las instituciones académicas y los gremios de traductores los que consideran que la formación académica del traductor es importante para garantizar la calidad de su trabajo y contribuir con su buen desempeño laboral.

Los principales requisitos de contratación de las empresas de traducción son hablar un segundo idioma y poseer el sello de traductor oficial, por estas razones puede que los estudios en traducción no necesariamente signifiquen un boleto de entrada a las empresas, pero sí aseguran la calidad de las traducciones, lo cual es un componente diferenciador al generar una buena reputación ante los clientes, sobre todo para el traductor independiente o *freelance* ya que seguramente la fidelidad e interés de los clientes dependerá del éxito y la calidad de sus traducciones.

La mayor parte de la población de traductores es consciente de la existencia del examen para certificarse como Traductor Oficial y del uso del sello, sin embargo según los datos obtenidos de la mayor parte de la población encuestada, se reveló que dicho examen no representa necesariamente un estándar de calidad, al afirmar que no son objetivos y que muchas veces es solo cuestión de suerte alcanzar el puntaje mínimo exigido por las instituciones que lo imparten, por lo tanto, se concuerda en que es importante que este tipo de exámenes pasen por una revisión específica, o filtro, que permita a los aspirantes a Traductores Oficiales certificarse por medio de sus facultades cognitivas y lingüísticas, y no por un "golpe de suerte", ya que así se podría ayudar a la valoración y dignificación del gremio en la sociedad.

Al haber culminado esta investigación, las autoras pueden afirmar gratamente que ha sido una revelación que con seguridad dará las pautas a los próximos pasos que siguen en su proceso de formación para alcanzar el deseo de ejercer como traductoras competentes en el futuro, ya que se tiene conciencia de lo que requiere el mercado y de las habilidades que se necesitan para ejercer esta bella labor. También se desea que se utilice ese trabajo como punto de partida para futuras investigaciones referentes al tema, los cuales ayudarían a dar mayor reconocimiento a la profesión.

11. Referencias

Abello R., Arévalo W., Sarmiento A.s, Caro M. (2012). *Traducción del Fallo de la Corte Internacional de Justicia en el “Diferendo Territorial y Marítimo” (Nicaragua c. Colombia). 19 de Noviembre de 2012*. Recuperado el 30 de marzo de 2013 de <[http://www. usergioarboleda.edu.co/derechos-humanos/Trad_Nic_Col.pdf](http://www.usergioarboleda.edu.co/derechos-humanos/Trad_Nic_Col.pdf) >.

ACTI. Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes. *Miembros*. Recuperado el 18 de mayo de 2013 de <[http://www.traductorescolombia.com/ es/miembros](http://www.traductorescolombia.com/es/miembros)>.

Apostillarcolumbia.com. (2013). *Descripción*. Recuperado el 17 de mayo de 2013 de <<http://www.apostillarcolumbia.com/> >.

Bello, C. F. (2011). *Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy*. Artículo publicado en la revista EAN No. 70.

Colegio Colombiano de Traductores. *Listado Maestro*. Recuperado el 18 de mayo de 2013 de <<http://www.cctraductores.com/LISTADO%20MAESTRO.pdf> >.

Clavijo, B. (2006). *Necesidad de la traducción en las empresas. Procesos y Perfiles*. Artículo publicado en la revista EAN No. 58.

Clavijo, B. (2009). *Formación para la profesionalización*. Artículo publicado en *Mutatis Mutandis*. Vol 2, No 1. 2009. pp. 67 – 72.

Clavijo, B. (2011). *Algunos apartes de la Traducción Jurídica y Oficial en Colombia*.

Artículo publicado en la revista EAN No. 58. Recuperado el 25 de mayo de 2013 de <<http://journal.ean.edu.co/index.php/Revista/article/view/491/435>>

Educacion.laguia2000. (2013). *Aprendizaje memorístico*. Recuperado el 17 de mayo de 2013 de <<http://educacion.laguia2000.com/aprendizaje/aprendizaje-memoristico>>.

Galiano, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Recuperado el 27 de abril de <<http://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf>>.

Gonzales, V. (2011). *El heraldo de la traducción*. Recuperado el 27 de abril de 2013 de <<http://victorgonzales.blogspot.com/2011/08/el-nuevo-perfil-de-traductor.html>>.

Gorostieta, E (1993). *Atimac. Lenguas*. Número 14, Mayo de 1993. Recuperado el 27 de abril de 2013 de <http://www.atimac.org.mx/lenguas/14_MAYO_93.pdf>

Insignares, J. (S.F.). *¿Hacia el camino de la profesionalización de la traducción gracias a la futura NTC?*

Jiménez Bellver, J. (s.f.). *Investigación historiográfica y el concepto «traducción»: ¿caminos convergentes?* Recuperado el 27 de abril de 2013 de <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/123/pyc1236_es.htm>.

Landaburu, J. (1997). *Historia de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas (1992-1994)*. Recuperado el 30 de marzo de 2013 de <http://www.banrepcultural.org/sites/default/files/traduccion_de_la_constitucion_politica_de_colombia_a_7_lenguas_indigenas_i._jon_landaburu..pdf>.

Larsen, I. (2002) *¿Formamos a los traductores para el éxito o para el fracaso?* Recuperado el 27 de abril de 2013 de < <http://traduccion.rediris.es/linterna1.pdf> >.

Ministerio de Relaciones Exteriores. *Consulta de Traductores Oficiales*. Recuperado el 18 de mayo de 2013 de <<https://tramites.cancilleria.gov.co/ciudadano/directorio/Traductores/traductores.aspx>> .

Mutatis Mutandis (2009). Recuperado el 17 de mayo de 2013 de <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/3046/2821>>.

Neunzig, W. (S.F.). *Estudios empíricos en traducción: apuntes metodológicos*. Recuperado el 30 de marzo de 2013 de <<https://www.google.com.co/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CDcQFjAB&url>>

=http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/download/6145/5703&ei=Oy2UUZqjFZHu9ASPyIDoDQ&usg=AFQjCNEvpME-GecCYZ0TrfoxVJST0aEpEQ&sig2=HdBw_vaSO9_IVNTiWb8fDw&bvm=bv.46471029,d.eWU>.

Pontificia Universidad Javeriana. *Curso ¿cómo Prepararse Para el Proceso de Certificación Como Traductor e Intérprete Oficial del Inglés?* Recuperado el 27 de abril de 2013 de <http://www.javeriana.edu.co/Facultades/comunicacion_lenguaje/educontinua/images/traduccion.pdf>.

Reynoso M. D. (s.f.). *Carreras internacionales del siglo XXI. La Traducción y la Interpretación en la historia de la humanidad.* Recuperado el 18 de mayo de 2013 de <<http://www.uees.edu.ec/pdfs/webzine/1eraparte.pdf>>.

Sampieri R, Collado, Baptista P. *Metodología de la Investigación.* Recuperado el 17 de mayo de 2013 de <http://www.upsin.edu.mx/mec/digital/metod_invest.pdf>.

Sampieri, R, Collado y Baptista P. (2010). *Metodología de la investigación.* McGraw-Hill Interamericana.

Universidad Autónoma de Manizales. *Maestría en Traducción.* Recuperado el 27 de abril de 2013 de <<http://www.autonoma.edu.co/index.php/programas/posgrado/facultad-de-estudios-sociales-y-empresariales/maestria-en-traduccion>>.

Universidad de Antioquia. *Examen para Traductor e Intérprete Oficial*. Recuperado el 18 de mayo de 2013 de < http://www.udea.edu.co/portal/page/portal/Actualidad/escuelalidiomas/Diseno/Archivos/EXAMEN%20DE%20TRADUCTOR%20E%20INTERPRETE%20OFICIAL_2013-1.pdf >.

Universidad de Antioquia. (1996). *Teoría de la traducción*. Recuperado el 17 de mayo de 2013 de <http://huitoto.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/datos/intro_ndx.html>.

Universidad de Barcelona. *Historia de la traducción en Hispanoamérica. Mediación lingüística y contactos culturales*. Recuperado el 17 de mayo de 2013 de <http://www.upf.edu/tradhis/TRADHIS_Resums.pdf>.

Universidad del Rosario. *Especialización en Traducción*. Recuperado el 27 de abril de 2013 de < <http://www.urosario.edu.co/cienciashumanas1/especializaciones/traduccion/>>.

Universidad del Valle. *Especialización en traducción*. Recuperado el 27 de abril de 2013 de < <http://humanidades.univalle.edu.co/>>.

Universidad EAN. *Maestría en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales*. Recuperado el 27 de abril de 2013 de <http://www.ean.edu.co/index.php?option=com_content&view=article&id=669&Itemid=738>

Universidad La Gran Colombia. *Diplomado en Traducción de Texto Inglés – Español.*

Recuperado el 27 de abril de 2013 de <http://www.ugc.edu.co/index.php?option=com_wrapper&view=wrapper&Itemid=75>.

Universidad Nacional de Colombia. *Comisión de Exámenes de Traducción e*

Interpretación Oficial. Recuperado el 18 de mayo de 2013 de <<http://www.extio.unal.edu.co/reg/antecedentes.php>>

Universidad Nacional de Colombia. *Cursos de Técnicas de Traducción, Inglés a Español.*

Recuperado el 27 de abril de 2013 de <<http://www.humanas.unal.edu.co/lenguas/extension/>>.

Vasco Bustos, B. (2009). *Historia de la Traducción de los Derechos del Hombre y del*

Ciudadano por Antonio Nariño. Recuperado el 17 de mayo de 2013 de <http://www.archivobogota.gov.co/libreria/pdf/libro_derechos.pdf>.